

CURRICULUM VITÆ

Nom : **PANTELIADOU**
Prénom : **Eleftheria**
Date et lieu de naissance : **1^{er} mars 1987 à Chios - Grèce**
Courriel : terry.panteliadou@yahoo.gr
Profession : **Traductrice professionnelle quadrilingue**
(Langues de travail : grec, français, anglais, espagnol)

ÉTUDES DOCTORALES

2015- DOCTORANTE – Thèse de doctorat sous la direction de Mme Irène Tsamadou-Jacobberger - Département d'études néo-helléniques de l'**Université de Strasbourg**
Unité de recherche de rattachement : **EA 1340**
École doctorale de rattachement : **ED 520**

Titre de la thèse en cours : *L'adaptation d'œuvres de la littérature néo-hellénique au cinéma des années soixante à 2015 : le cas de la transposition cinématographique des romans policiers de Yannis Maris*

TITRES D'ÉTUDES POST-UNIVERSITAIRES

2011 Master II de Traducteur professionnel trilingue (Mention : **Bien**)
Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales
Université de Strasbourg

Mémoire : Traduction du français vers le grec de vingt pages de l'ouvrage collectif sous la direction de J.-V. Holeindre et de B. Richard, *La Démocratie : Histoire, théories, pratiques*, éd. Sciences Humaines, Auxerre, 2010.

2010 Master I de Traducteur professionnel trilingue (Mention : **Bien**)
Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales
Université de Strasbourg

ÉTUDES SUPÉRIEURES

2009 Diplôme de fin d'études supérieures en Sciences politiques et administration publique (durée 4 ans) (Mention : **Bien**)
Département de Sciences politiques et d'administration publique
Université nationale et capodistrienne d'Athènes

PARTICIPATION À DES CONFÉRENCES, JOURNÉES SCIENTIFIQUES ET FORMATIONS DOCTORALES

- 2019** *Interpréter les œuvres : du texte à l'image, de l'écrit à l'écran*
Formation doctorale de 4 séquences organisée par l'ED 520
- 2019** Journée doctorale organisée par EA 1340 (5 février)
Université de Strasbourg
- Titre de la communication : *La littérature néo-hellénique adaptée au cinéma des années soixante à 2015 : quelques réflexions sur un recensement et le cas des récits à caractère purement ou partiellement policier*
- 2018** Atelier de doctorants sur la recherche méthodologique (21 et 22 juin)
Université ouverte de Grèce
- Titre de la communication : *La littérature néo-hellénique adaptée au cinéma des années soixante à 2015. Le cas de la transposition d'œuvres en prose à caractère purement ou partiellement policier [Η μεταφορά έργων της νεοελληνικής λογοτεχνίας στον κινηματογράφο από τη δεκαετία του '60 μέχρι σήμερα (2015). Η περίπτωση της διασκευής αμιγώς ή εν μέρει αστυνομικών πεζογραφημάτων στη μεγάλη οθόνη]*
- 2017** First International Interdisciplinary Conference (10-12 novembre)
Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying Almost the Same Thing?
Université de Chypre, Nicosie
- 2016** Atelier de doctorants sur la recherche méthodologique (28-29 mai)
Université ouverte de Grèce
- 2015** 5ème Rencontre des traductologues hellénophones (21, 22 et 23 mai)
Université Aristote de Thessalonique

FORMATION CONTINUE

- Oct. 2015 - mai 2016** Atelier de traduction littéraire (2ème niveau) à l'Institut français de Grèce
Recueil de citations de Balzac, de Flaubert et de Stendhal
- Avril-juin 2014** Séminaire de correction et de révision de textes littéraires
organisé par la maison d'édition et librairie IANOS
- Janvier-mars 2014** Séminaire de traduction médicale organisé par le Centre de formation à la traduction et à l'interprétation *Glossologia*, validé par l'Université de Strasbourg
- 2012-2013** Gestion efficace d'entreprises et d'organismes (formation à distance)
Université de la mer Égée

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

10/2018-7/2019 Responsable du catalogage rétrospectif du fonds grec du
Département d'études néo-helléniques de l'**Université de
Strasbourg**
Service des bibliothèques de l'Université de Strasbourg
Projet de catalogage rétrospectif pour les fonds grec, hébreu et
arabe

Depuis janvier 2017 Traductrice et relectrice-correctrice en freelance

**2014-2017 Traductrice et relectrice-correctrice à temps complet à
l'Agence de traduction et de localisation de logiciels
ORCO S.A.**

Traduction et révision de traduction de textes médicaux du
domaine des sciences de la santé et de textes de marketing à
partir du français et de l'anglais vers le grec

**2012-2016 Traductrice à temps complet à l'Agence de traduction et
de localisation de logiciels ORCO S.A.**

Traduction et révision de textes culturels, politiques,
économiques, juridiques et techniques du Parlement
européen, de la Commission, de la Cour des comptes et
d'autres institutions européennes à partir du français et de
l'anglais vers le grec

**2011- Traductrice en freelance
Collaboration régulière avec les Agences de traduction
LEXICON, COMMIT, ELIT Language Services et IQVIA**

Traduction et révision de textes culturels, politiques
économiques, juridiques et techniques à partir du français et
de l'anglais vers le grec

Mai-juillet 2011 Stage de traduction à l'Agence EL-Translations
dans le cadre des études en Master II Traduction
professionnelle. Traduction et révision de textes
à partir du français et de l'anglais vers le grec
Séminaires de formation aux outils de traduction
assistée par ordinateur (TAO).